

00:24.81 – 00:27.61 Непокойный сегодня ветер...

Отсылка к аниме Danshi Koukousei no Nichijou, конкретно вот к этой сцене:

<https://youtu.be/ZINHlp1y-dY?t=151>

02:15.67 – 02:19.56 В такую погоду хочется изобразить\N синдром восьмиклассника! Разве нет?

中二病 (тюнибё), синдром восьмиклассника – характерное для пубертатного периода состояние, когда подросток считает себя избранным, не таким, как все. Слово складывается из 中二 (тюни) – второй класс средней школы и 病 (бё) – болезнь, что указывает на возраст, в котором обычно переживается такое состояние.

Название «синдром восьмиклассника» появилось в англоязычной среде как калька японского 中二病 (второй класс средней школы соответствует 8 классу в США), а в русский язык пришло как калька с английского. Человек с синдромом восьмиклассника приписывает себе выдающиеся, часто сверхъестественные способности, которыми на самом деле не обладает, и ведет себя в соответствии с ролью, которую отыгрывает. Подробнее можно прочитать, например, [здесь](#) (по-английски) или [здесь](#) (по-русски).

03:19.49 – 03:22.53 Эй, Хиротака! Попадет ведь!

В большинстве японских офисов запрещено сидеть в наушниках в опенспейсе (взято из комментариев к манге от переводчиков из группы SAZ). В интернете нашла объяснение, что запрет связан с гипотетической возможностью помешать другим, если звук будет пробиваться наружу, но это не точно :).

05:25.36 – 05:31.16 ОЧКИ РАССУДКА\N НА НУЛЕ

В оригинале звучат термины SAN チェック (англ. SAN Check) и SAN 値!ピンチ! – SAN-chi pinchī (сами японцы обычно записывают его вот так: \ (・ω・\) SAN 値!(／・ω・)／ピンチ!

SAN Check (сокращение от Sanity Check(s)) – термин из настольной ролевой игры Call of Cthulhu, где есть очки рассудка (аналогично хитпойнтам, очкам магии и т.п.). Соответственно, эти очки можно терять, а потом восполнять с помощью этих самых Sanity Checks (сама не играла, прочитала в интернете, поэтому за что купила, за то и продаю). Идея получила развитие в аниме 這いよれ! ニャル子さん (Haiyore! Nyaruko-san), и SAN-chi pinchī уже оттуда. SAN-chi – это те самые очки рассудка, а pinchī – это английское [pinch](#). Все вместе дает значение «почти безвыходное положение», «тяжелая ситуация» и т.п. (коммент частично потырен у переводчиков манги из группы SAZ, за что им очередное спасибо).

Послушать, как это звучит в аниме, можно тут:

<https://www.youtube.com/watch?v=yGhku55Joj0>

18:29.31 – 18:32.09 В обед я превращаюсь\N в совершенную машину для убийств.

Очередная отсылка к ДжоДжо. «Совершенная машина для убийств» (絶対 殺すマン, zettai korosuman)– эпитет Таска (タスク Tasuku), персонажа четвертой части манги «Невероятные приключения ДжоДжо». Подробнее о нем можно почитать [тут](#).